

爱的教育

（意大利）德·亚美契斯 著
夏均峰 夏均峰 译
段颖婷 张卓明 校

美绘本

Education
The Love



责任编辑/陈新文

封面设计/吴学军

整体设计/张卓明 段颖婷

排版制作/无限坊平面设计工作室

爱的教育

(美绘本)

〔意大利〕德·亚美契斯 著

夏丐尊 译

段颖婷 张卓明 绘

湖南文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

爱的教育:美绘本/段颖婷,张卓明编绘,一长沙:

湖南文艺出版社,2007.1

ISBN 978-7-5404-3860-9

I. ①爱... II. ①段...②张... III. ①儿童文学—日记体
小说—意大利—近代 IV. I546.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 147825 号

爱的教育(美绘本)

作 者: (意大利) 德·亚美契斯

译 者: 夏丐尊 责任编辑: 陈新文

插 画: 段颖婷 张卓明

封面设计: 吴学军 整体设计: 张卓明 段颖婷

排版制作: 无限坊平面设计工作室

湖南文艺出版社出版、发行

(长沙市雨花大道2号 邮编: 410014)

发行部电话 0731-5983020

邮购部电话 0731-5983015

湖南省新华书店经销

湖南省长沙裕锦印务有限公司

2007年1月第1版第1次印刷

开 本: 889×1194毫米 1/24

印 张: 8 $\frac{2}{3}$

字 数: 200,000

印 数: 1-7,000册

书 号: ISBN 978-7-5404-3860-9

定 价: 22.80元

(如有倒装、破损、少页等印装质量问题,请与本社出版科联系)

CONTENTS

目录

006 / 译者序言

008 / 序

第一 十月

010 / 始业日(十七日)

012 / 我们的先生(十八日)

014 / 灾难(二十一日)

016 / 格拉勃利亚的小孩(二十二日)

018 / 同窗朋友(二十五日)

020 / 义侠的行为(二十六日)

022 / 我的女先生(二十七日)

024 / 贫民窟(二十八日)

026 / 学校(二十八日)

028 / 少年爱国者(每月例话)

030 / 烟囱扫除人(十一月一日)

032 / 万灵节(二日)

第二 十一月

034 / 好友卡隆(四日)

036 / 卖炭者与绅士(七日)

038 / 弟弟的女先生(十日)

040 / 我的母亲(十日)

042 / 朋友可莱谛(十三日)

044 / 校长先生(十八日)

046 / 兵士(二十二日)

048 / 耐利的保护者(二十三日)

050 / 级长(二十五日)

052 / 少年侦探(每月例话)

054 / 贫民(二十九日)

第三 十二月

056 / 商人(一日)

058 / 虚荣心(五日)

060 / 初雪(十日)

062 / “小石匠”(十一日)

064 / 雪球(十六日)

066 / 女教师(十七日)

068 / 访问负伤者(十八日)

070 / 少年笔耕(每月例话)

072 / 坚忍心(二十八日)

074 / 感恩(三十一日)

第四 一月

- 076 / 助教师(四日)
078 / 斯带地的图书室
080 / 铁匠的儿子
082 / 友人的来访(十二日)
084 / 维多利亚·爱马努爱列王的大葬(十七日)
086 / 勿兰蒂的斥退(二十一日)
088 / 少年鼓手(每月例话)
090 / 爱国(二十四日)
092 / 嫉妒(二十五日)
094 / 勿兰蒂的母亲(二十八日)
096 / 希望(二十九日)

第五 二月

- 098 / 奖牌授予(四日)
100 / 决心(五日)
102 / 玩具的火车(十日)
104 / 傲慢(十二日)
106 / 劳动者的负伤(十五日)
108 / 囚犯(十七日)
110 / 爸爸的看护者(每月例话)
112 / 铁工场(十八日)
114 / 小小的卖艺者(二十日)
116 / “谢肉节”的最后一天(二十一日)

- 118 / 盲孩(二十四日)
120 / 病中的先生(二十五日)
122 / 街路(二十五日)

第六 三月

- 124 / 夜学校(二日)
126 / 相打(五日)
128 / 学生的父母(六日)
130 / 七十八号的犯人(八日)
132 / 小孩的死亡(十三日)
134 / 三月十四日的前一夜
136 / 奖品授予式(十四日)
138 / 争吵(二十日)
140 / 我的姐姐(二十四日)
142 / 洛马格那的血(每月例话)
144 / 病床上的“小石匠”(二十八日)
146 / 卡华伯爵(二十九日)



第七 四月

- 148 / 春(一日)
- 150 / 温培尔脱王(三日)
- 152 / 幼儿院(四日)
- 154 / 体操(五日)
- 156 / 父亲的先生(十三日)
- 158 / 痊愈(二十日)
- 160 / 劳动者中有朋友(二十日)
- 162 / 卡隆的母亲(二十八日)
- 164 / 寇塞贝+马志尼(二十九日)
- 166 / 少年受勋章(每月例话)

第八 五月

- 168 / 畸形儿(五日)
- 170 / 牺牲(九日)
- 172 / 火灾(十一日)
- 174 / 六千英里寻母(每月例话)
- 176 / 夏(二十四日)
- 178 / 聋哑(二十八日)

第九 六月

- 180 / 格里勃尔第将军(三日)
- 182 / 军队(十一日)
- 184 / 意大利(十四日)
- 186 / 九十度的炎暑(十六日)

- 188 / 我的父亲(十七日)
- 190 / 乡野远足(十九日)
- 192 / 劳动者的奖品授予式(二十五日)
- 194 / 女先生之死(二十七日)
- 196 / 感谢(二十八日)
- 198 / 难船(最后的每月例话)

第十 七月

- 200 / 母亲的末后一页(一日)
- 202 / 试验(四日)
- 204 / 最后的试验(七日)
- 206 / 告别(十日)



译者序言

这书给我以卢梭《爱弥儿》、裴斯泰洛齐《醉人之妻》以上的感动。我在四年前始得此书的日译本，记得曾流了泪三日夜读毕，就是后来在翻译或随便阅读时，还深深地感到刺激，不觉眼睛润湿。这不是悲哀的眼泪，乃是惭愧和感激的眼泪。除了人的资格以外，我在家中早已是二子二女的父亲，在教育界是执过十余年的教鞭的教师。平日为人父为师的态度，读了这书好像丑女见了美人，自己难堪起来，不觉惭愧了流泪。书中叙述亲子之爱，师生之情，朋友之谊，乡国之感，社会之同情，都已近于理想的世界，虽是幻影，使人读了觉到理想世界的情味，以为世间要如此才好。于是不觉就感激了流泪。

这书一般被认为是著名的儿童读物，但我以为不但儿童应读，实可作为普通的读物。特别地应介绍给与儿童有直接关系的父母教师们，叫大家流些惭愧或感激之泪。

学校教育到了现在，真空虚极了。单从外形的制度上、方法上，走马灯似的更变迎合，而于教育的生命的某物，从未闻有人培养顾及。好像掘池，有人说四方形好，有人又说圆形好，朝三暮四地改个不休，而于池的所以为池的要素的水，反无人注意。教育上的水是什么？就是情，就是爱。教育没有了情爱，就成了无水的池，任你四方形也罢，圆形也罢，总逃不了一个空虚。

因了这种种，早想把这书翻译。多忙的结果，延至去年夏季，正想鼓兴开译，不幸我唯一的妹困难产亡了。于是心灰意懒地就仍然延搁起来。既而，心念一转，发了为纪念亡妹而译这书的决心，这才偷闲执笔，在《东方杂志》连载。中途因忙和病，又中断了几次，等全稿告成，已在亡妹周忌后了。

这书原名《考莱》，在意大利语是“心”的意思。原书在一九零四年已三百版，各国大概都有译本，书名却不一致。我所有的是日译本和英译本，英译本虽仍作《考莱》，下又标《一个意大利小学生的日记》几字，日译本改称《爱的学校》（日译本曾见两种，一种名《真心》，忘其译者，我所有的是三浦修吾氏译，名《爱的学校》的）。如用《考莱》原名，在我国不能表出内容，《一个意大利小学生的日记》，似不及《爱的学校》来得简单。但因书中所叙述的不但是学校，

连社会及家庭的情形都有，所以又以己意改名《爱的教育》。这书原是描写情育的，原想用《感情教育》作书名，后来恐与法国佛罗贝尔的小说《感情教育》混同，就弃置了。

译文虽曾对照日英二种译本，勉求忠实，但以儿童读物而论，殊愧未能流利生动，很有须加以推敲的地方。可是遗憾得很，在我现在实已无此功夫和能力。此次重排为单行本时，除草草重读一过，把初刷误植处改正外，只好静待读者批评了。

《东方杂志》记者胡愈之君，关于本书的出版，曾给予不少的助力，邻人刘薰宇君，朱佩弦君，是本书最初的爱读者，每期稿成即来阅读，为尽校正之劳；封面及插画，是邻人丰子恺君的手笔。都足使我不忘。

刊开明书店版《爱的教育》

1924年10月1日

序

特将此书奉献给九岁至十三岁的小学生们。

也可以用这样的书名：一个意大利市立小学三年级学生写的一学年之纪事。——然而我说：一个三年级的小学生，我不能断定他就能写成恰如此书所印的一般。他是本自己的能力，慢慢地笔记在校内校外之见闻及思想于一册而已。年终他的父亲为之修改，仔细地未改变其思想，并尽可能保留儿子所说的这许多话。四年后，儿子入了中学，重读此册，并凭自己记忆力所保存的新鲜人物又添了些材料。

亲爱的孩子们，现在读这书吧，我希望你们能够满意，而且由此得益！

爱的教育

(美绘本)



第一 十月

始业日（十七日）

今天开学了，乡间的三个月，梦也似的过去，又回到了这丘林的学校里来了。早晨母亲送我到学校里去的时候，心还一味想着在乡间的情形哩，不论哪一条街道，都充满着学校的学生们；书店的门口呢，学生的父兄们都拥挤着在那里购买笔记簿、书袋等类的东西；校役和警察都拼命似的想把路排开。到了校门口，觉得有人触动我的肩膀，原来这就是我三年级时候的先生，是一位头发赤而卷拢、面貌快活的先生。先生看着我的脸孔说：

“我们不再在一处了，安利柯！”

这原是我早已知道的事，今天被先生这么一说，不觉重新难过起来了。我们好容易地到了里面，许多夫人、绅士、普通妇人、职工、官吏、女僧侣、男用人、女用人，都一手拉了小儿，一手抱了成绩簿，挤满在接待所楼梯旁，嘈杂得如同戏馆里一样。我重新看这大大的休息室的房子，非常欢喜，因为我这三年来，每日到教室去都穿过这室。我的二年级时候的女先生见了我：

“安利柯！你现在要到楼上去了！要不走过我的教室了！”

说着，恋恋地看我。校长先生被妇人们围绕着，头发好像比以前白了。学生们也比夏天的时候长大强壮了许多。才来入一年级的孩子们不愿到教室里去，像驴马似的倔强，勉强拉了进去，有的仍旧逃出，有的因为找不着父母，哭了起来。做父母的回了进去，有的诱骗，有的叱骂，先生们也弄得没有法子了。

我的弟弟被编人在名叫代尔卡谛的女先生所教的一组里。午前十时，大家进了教室，我们的一级共五十五人。从三年级一同升上来的只不过十五六人，惯得一等奖的代洛西也在里面。一想起暑假中跑来跑去游过的山林，觉得学校里暗闷得讨厌。又忆起三年级时候的先生来：那是常常对着我们笑的好先生，是和我们差不多大的先生。那个先生的红而卷拢的头发已不能看见了，一想到此，就有点难过。这次的先生，身材高长，没有胡须，长长地留着花白的头发，额上皱着直纹，说话大声，他瞪着眼一个一个地看我们的时候，眼光竟像要透到我们心里似

的。而且还是一位没有笑容的先生。我想：

“唉！一天总算过去了，还有九个月呢！什么用功，什么月试，多讨厌啊！”

一出教室，恨不得就看见母亲，飞跑到母亲面前去吻她的手。母亲说：

“安利柯啊，要用心啰！我也和你们用功呢！”

我高兴兴地回家了。可是因为那位亲爱快活的先生已不在，学校也不如以前的有趣味了。



我们的先生（十八日）

从今天起，现在的先生也可爱起来了。我们进教室去的时候，先生已在位子上坐着。先生前学年教过的学生们都从门口探进头来和先生招呼。“先生早安！”“配巴尼先生早安！”大家这样说着。其中也有走进教室来和先生匆忙地握了手就出去的。可知大家都爱慕这先生，今年也想仍请他教。先生也说着“早安！”去拉学生伸着的手，却是不看学生的脸。和他们招呼的时候，虽也现出笑容，额上皱纹一蹙，脸孔就板起来，并且把脸对着窗外，注视着对面的屋顶，好像他和学生们招呼是很苦的。完了以后，先生又把我们一一地注视，叫我们默写，自己下了讲台在桌位间巡回。看见有一个面上生着红粒的学生，就让他中止默写，两手托了他的头查看，又摸他的额，问他有没有发热。这时先生后面有一个学生乘着先生不看见，跳上椅子玩起洋娃娃来。恰好先生回过头去，那学生就急忙坐下，俯了头预备受责。先生把手按在他的头上，只说：“下次不要再做这种事了！”另外一点没有什么。

默写完了，先生又沉默了，看着我们好一会儿，用粗大的亲切的声音这样说：

“大家听我！我们从此要同处一年，让我们好好地过这一年吧！大家要用功，要规矩。我没有一个家属，你们就是我的家属。去年以前，我还有母亲，母亲死了以后，我只有一个人了！你们以外，我没有别的家属在世界上，除了你们，我没有可爱的人！你们是我的儿子，我爱你们，请你们也欢喜我！我一个都不愿责罚你们，请将你们的真心给我看看！请你们全班成为一家，给我慰藉，给我荣耀！我现在并不要你们用口来答应我，我确已知道你们已在心里答应我，‘愿意’了。我感谢你们。”

这时校役来通知放学；我们很静很静地离开座位。那个跳上椅子的学生走到先生的身旁，抖抖索索地说：“先生！饶了我这次！”先生用嘴亲着他的额说：“快回去！好孩子！”

先生前学年教过的学生们都从门口探进头来和先生招呼。“先生早安！”“配巴尼先生早安！”大家这样说着。



灾难（二十一日）

学年开始就发生了意外的事情。今晨到学校去，我和父亲正谈着先生所说的话。忽然见路上人满了，都奔入校门去。父亲就说：

“出了什么意外的事了？学年才开始，真不凑巧！”

好容易，我们进了学校，人满了，大大的房子里充满着儿童和家属。听见他们说：“可怜啊！洛佩谛！”从人山人海，警察的帽子看见了，校长先生的光秃秃的头也看见了。接着又走进来了一个戴着高冠的绅士，大家说：“医生来了！”父亲问一个先生：“究竟怎么了？”先生回答说：“被车子轧伤了！”“脚骨碎了！”又一先生说。原来是洛佩谛，是二年级的学生。上学来的时候，有一个一年级的小学生忽然离开了母亲的手，倒在街上了。这时，街车正往他倒下的地方驶来。洛佩谛眼见这小孩将被车子轧伤，大胆地跳了过去，把他拖救出来。不料他来不及拖出自己的脚，被车子轧伤了自己。洛佩谛是个炮兵大尉的儿子。正在听他们叙述这些话的时候，突然有一个妇人发狂似的奔到，从人堆里挣扎进来，这就是洛佩谛的母亲。另一个妇人同时跑拢去，抱了洛佩谛的母亲的头颈啜泣，这就是被救出的小孩的母亲。两个妇人向室内跑去，我们在外边可以听到她们“啊！洛佩谛呀！我的孩子呀！”的哭叫声。

立刻，有一辆马车停在校门口。校长先生抱了洛佩谛出来。洛佩谛把头伏在校长先生肩上，脸色苍白，眼睛闭着。大家都静默了，洛佩谛母亲的哭声也听得出了。不一会儿，校长先生将拖在手里的受伤的人给大家看，父兄们、学生们、先生们都齐声说：“洛佩谛，好勇敢！可怜的孩子！”靠近一点的先生学生们都去吻洛佩谛的手。这时洛佩谛睁开他的眼说：“我的书包呢？”被救的孩子的母亲拿书包给他看，流着眼泪说：“让我拿吧，让我替你拿去吧。”洛佩谛的母亲脸上现出微笑。这许多人出了门，很小心地吧洛佩谛载入马车。马车就慢慢地驶去，我们都默默地走进教室。

洛佩谛眼见这小孩将被车子轧伤，大胆地跳了过去，把他拖救出来。不料他来不及拖出自己的脚，被车子轧伤了自己。

